

VOCABULARIO TENOCHIO (PIMENTEL)

air, the,	abb,	el aire,
agave (Am.), the,	asot,	maguey, (Mex. mesotl=ma- guey seco),
arm.	inls,	brazo,
ancient, or old,		
basket, (large),	atepim,	canasto,
baskets, . . .,	atepi-k-sa,	canastos, (pl.),
bean (kidney),	moan,	judías (frijol),
boy,	sip, psip,	muchacho,
boys,	psipil-k-j,	muchachos, (pl.),
bread,	ataskai,	pan, (Mex. tlaxkalli), Tep. Taskalli,
brother,	oiachj,	hermano,
brushwod,	kokabate,	bosque, (Mex. kuakuahtla),
below,	antiki,	abajo,
capsicum, or pepper,		nube,
cloud,	okaxla,	venir,
come,	sif, psif, siben,	maíz,
corn,	bapute,	algodón,
cotton, (--plant),	mojhj,	coyote,
coyote,	boot,	oscuridad,
darkness,	jikopohl,	pelo,
down, (hair),	obeke,	
down (adv.) cf below,		tierra,
earth,	ampte,	ocho,
eight,	osro jo skum,	diez y uno,
eleven,	=	ojos, (Mex. ixtolotli),
eye,	iktoj,	cara,
face,	llen,	padre,
father,	ib, ip,	fuego, lumbre,
fire,	amak,	cinco,
five,	kouton,	primero,
first,	tujon,	
flash of light,	yutj, iutj,	flor,
flower,	itoba,	pie,
	kosojkl,	cuatro,
four,		
red,		verde,
forest,		
green,	kobslh,	

go,	psitahj, sitahj,	ir,
gourd,	jam, kam,	calabaza,
grove, or brushwood,		
ground, or earth,		
heaven,	ammime,	cielo,
herb,	amptyubl,	yerba, (? ampte=tierra,
hare,	ebe,	liebre,
hair,		
hear,	juakir, kuakir,	oir,
he,	itam	aqué,
hill,	astasro,	cerro,
highland, or hill,		
hundred, one,	taul taul,	ciento,
husband,	ikum,	marido,
I,	ibe,	yo,
lion,	mazojl,	león, (Mex. miztli),
light, flash of,	ajojkom,	rayo,
laugh, to,	psiyzon,	reirse, (scoff, tear inpieces)
leaf,	ixtel,	hoja,
loaf, cf bread,		
mother,	itta,	madre,
man,	tam,	hombre,
men,	tamuk, ktamuk,	hombres,
mouth,	iten,	boca, (Mex. tentli labio),
maize, of corn,		
mine,	i, in,	mío,
my, or mine,		
man old, or old man,		
nay, or no,		
no, not,	oom,	no,
nine,	ksobbe-joaul,	nueve,
night,	yamok,	noche,
old man, old,	kmakoj,	viejo,
old woman, old,	konkabre,	vieja,
one,	taso, tazo,	uno,
pepper, red, (capsieum),	kokeb,	pimiento, (chile),
pompion or gourd,		
red,	kebls,	colorado,
rain,	ipka,	lluvia,
ray of light, or light,		
rock, large r.,	ahsteka, ahstekakoj,	peña, piedra, Mex. texkalli,
second,	kujom,	segundo,
seven,	tomkujk cui,	siete, = y ó mas?
she or he,		
serpent,	kabimaj, kabimay,	culebra,
snake or serpent,		
stone or rock,		
sky,	ammime,	cielo, (heaven),
star,	bassojh,	estrella,
sun, day,	rahj, tahj,	sol, día,
son,	isak,	hijo,
six,	suupkasroj, snapkasroj,	seis,
sleep,	psim,	dormir,
smell,	sibb,	oler,
ten,	taul,	diez,

tear or laugh,	kupjtku,	tres,
three,	taul joukl.	veinte,
twenty,	itam,	aquel,
that,	yug,	trueno,
thunderclap,		
thunderbolt,	ehe,	arbol,
tree,	yspohi,	tigre,
tiger,	kokjl, kokje,	dos,
two,	=	diez y dos,
twelve.		pavo común,
turkey,	toobo	tio,
uncle,	ijae,	
under, or below,		
visage, or face,		
verdure, or green,		
woman,	kman,	mujer,
women,	kamu-ji-k, kamyki-j,	mujeres,
water,	ahj,	agua,
year,	amtarsu,	año,
yellow,	kmozol,	amarillo,
yea, yes.	yoha,	sí,

I

1. taso, tujon,=first,
2. kokje, kujom,=second, kokjl,
3. kupjtku,
4. kosojkl, kosojhl,
5. kouton,
6. suupkasroj, snapkasroj,
7. tomkujk cui,
8. osro jo skum,
9. ksobbe-joaul,
10. taul, 20. taul joukl.

«El Sr. D. A. Tenochio remitió á la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística una lista de palabras seris, que por ser corta y sin explicaciones gramaticales, etc.» Pimentel, Cuadro, 2nd ed., page 230. Sept. 19th, 1899, Hewitt.

NOTA.—En dos de los vocabularios que publico y que debo á la generosidad del Smithsonian Institution de Washington, figuran algunos signos convencionales que he suprimido por parecerme que no son de gran utilidad en lo relativo á la pronunciación de los vocablos Seris; pronunciación de cuyos caracteres no es posible formarse idea, sino escuchándolos de viva voz.

VOCABULARIO LOUSTAUNAU

Dirección General de Estadística de la República Mexicana

INSTRUCCIONES SOBRE EA ETNOLOGÍA Y FILOLOGÍA NACIONALES

Nombre del Estado: Sonora.

Id. del Municipio: Hermosillo.

Id. del Pueblo: Isla del Tiburón.

Id. del idioma: Seri.

Nombre de la persona que escriba las palabras que corresponden á las castellanas, escritas por el orden numérico: Joaquín Loustaunau.

Fecha y lugar en que se escribe la traducción de este vocabulario: Hermosillo, 10 de Mayo de 1887.

VOCABULARIO COMPARATIVO

1 Dios.	Iosgs.	17 Mi hija, dice el	
2 Sacerdote.	Parr.	padre.	Ibeeck.
3 Templo.	Anicatomick.	18 Mi hija, dice la	
4 Hombre.	Quegtám.	madre.	Iqueett.
5 Mujer.	Quegman.	19 Mi hermano ma-	
6 Muchacho.	Sipp.	yor.	Immiack.
7 Muchacha.	Sackám.	20 Mi hermano me-	
8 Niño ó niña.	Ovéd.	nor.	Iscks.
9 Mi padre, dice el		21 Mi hermana ma-	
hijo.	Ibb-yia.	yor.	Ipack.
10 Mi padre, dice la		22 Mi hermana me-	
hija.	Imm.	nor.	Icommí.
11 Mi madre, dice el		23 Indio.	Cogmickg.
hijo.	Icktáa.	24 Gente.	Comcáckg.
12 Mi madre, dice la		25 cabeza.	Igslitnogcoghl.
hija.		26 Celo.	Igslit.
13 Mi marido.	Ickamg.	27 Cara.	Ienn.
14 Mi esposa.	Ickomg.	28 Frente.	Ippénn.
15 Mi hijo, dice el		29 Oreja.	Igslaa. Plural Igslock.
padre.	Isaack.	30 Ojo.	Itocck. id. Itocclock.
16 Mi hijo dice la ma-		31 Nariz.	Iff.
dre.	Iqueett.	32 boca.	Itenn

33 Lengua.	Ipplecs.	85 Nieve.	jp ss.
34 Dientes.	Itart.	86 Fuego.	Amacc.
35 Barba.	Itammoockn.	87 Agua.	Agg.
36 Cuello.	Ipposs.	88 Hielo.	Agijapps.
37 Brazo.	Innogls.	89 Tierra.	Amt.
38 Mano.	Iannopg.	90 Mar.	Jeepé.
39 Dedos.	Inglssack.	91 Río.	Assogg.
40 Dedo pulgar.	Innovéckogl.	92 Lago.	Agitoó.
41 Uñas.	Innosckleg.	93 Valle.	Antcomisscle.
42 Cuerpo.	Issockleg.	94 Llano.	
43 Pecho.	Ippisch.	95 Cerro, montaña.	Asst.
44 Barriga.	Iagg.	96 Isla.	Jaügcoch.
45 Pechos de mujer.	Immt.	70 Piedra, roca.	Asst.
46 Pierna.	Ippigl.	98 Sal.	Amtipp.
47 Pie.	Itobbaá.	99 Cobre.	Bennomquevelg.
48 Dedos del pie.	Inglssack.	100 Plata.	Tomcojp.
49 Hueso.	Ittack.	101 Oro.	Tomcomagssol.
50 Corazón.	Immoss.	102 Bosque, selva.	Ecott.
51 Sangre.	Aabvt.	103 Arbol.	Eheamtüpp.
52 Pueblo, Villa, alde- dea.	Ica-emmeé.	104 Madera.	Ehé.
53 Jefe.	Quie-ee.	105 Hoja.	Isstlch.
54 Guerrero.	Shomtar.	106 Corteza.	Eheynaugl.
55 Amigo.	Iyc-amigo kig.	107 Yerba.	Eeyaugl.
56 Cuna.	Atginnoglh.	108 Pino.	Ockcuej.
57 Casa.	Aacóo.	109 Maíz.	Vappoléj.
58 Choza, casa de paja.	Azoomáa.	110 Frijol.	Meoon.
59 Sepulcro.	Amtenicováa.	111 Calabaza.	Hamn.
60 Caldera.	Amcannovin.	112 Chile, Pimiento.	Cocquebb.
61 Arco.	Aacken.	113 Carne.	Eheveen.
62 Flecha.	Ajaashaa.	114 Murciélago.	Senelgcussat.
63 Hacha.	Eeüpacotom.	115 Perro.	Ajjsh.
64 Cuchillo.	Bennom.	116 Coyoie.	Bott.
65 Canoa.	Eeaascam.	117 Tigre.	Jassoquispock.
66 Guarache, cacle ó zapato.	Atamt.	118 Oso.	Tonom.
67 Pipa.	Anicoopiss.	119 León, puma.	Jassojomassol.
68 Tabaco.	Apisscoptoog.	120 Lobo.	Jecogl.
69 Cielo.	Amminmeé.	121 Zorra.	Jeess.
70 Sol.	Isaack.	122 Tejón.	Jeveen.
71 Luna.	Issaack.	123 Ciervo.	Sibathectt.
72 Estrella.	Vassoglh.	124 Jabalí.	Poo.
73 Día.	Amtiffibb.	125 Armadillo.	Iitteccogl.
74 Noche.	Amoce.	126 Ratón.	Cussajtoctej
75 Mañana.	Amtépoiffibb.	127 Conejo.	Bapjáa.
76 Tarde.	Anollabt.	128 Ardilla.	Jagppisst.
77 Primavera.	Icossomquigigti.	129 Tortuga.	Jagtamosm.
78 Verano.	Jocossom.	130 Lagartija.	Aquümett.
79 Otoño.	Iaappleqquissitijo.	131 Caballo.	Cabay.
80 Invierno.	Comaajaple.	132 Mosca.	Jagcomock.
81 Viento.	Abb.	133 Mosquito.	Atujcat.
82 Trueno.	Iinggle.	134 Sapo.	Botacc.
83 Relámpago.	Ibamgeg.	135 Culebra Serpien- te.	Cobbimaglj.
84 Lluvia.	Ipock.	136 Culebra de Cas- cabel.	Iajssi.
		137 Alacrán.	Cobb.

138 Ave.	Sück.	192 Tres.	Capjá.
139 Huevo.	Ippj.	193 Cuatro.	Sojocuej.
140 Plumas.	Innaá.	194 Cinco.	Coytom.
141 Alas.	Issejaá.	195 Seis.	Esnacasoj.
142 Ganso.	Jassaá.	196 Siete.	Toncajquii.
143 Pato.	Back.	197 Ocho.	Sojolscan.
144 Zopilote.	Colgquimet.	198 Nueve.	Sovécandlg.
145 Cuervo.	Annagl.	199 Diez.	Candlg.
146 Guajolote.	Tobbo.	200 Once.	Tanstaszoquii
147 Paloma.	Cuyucú.	201 Doce.	Tansconlej
148 Pez.	Segcam.	202 Veinte.	Candlgconclej.
149 Bobo, pescado.	Toda clase de pesca- do se pronuncia como	203 Treinta.	Candlgcapjá.
150 Bagre	<i>pez.</i>	204 Cuarenta.	Candlgsojocuej.
151 Anguila.	Ippamj.	205 Cincuenta.	Candlgcoytm.
152 Nombre.	Cojipeé.	206 Sesenta.	Candlgesnacasoj.
153 Blanco.	Coppolg.	207 Setenta.	Candlgtoncajquii.
154 Negro.	Quebelg.	208 Ochenta.	Candlgsojolscan.
155 Colorado.	Conlg.	209 Noventa.	Candlgsovecandlg.
156 Azul celeste.	Commassol.	210 Ciento.	Candlgcandlg.
157 Amarillo.	Jagpanamss.	211 Mil.	Candlgcandlgmoss- candljj.
158 Verde.	Cacogl.	212 Comer.	Icoccitt.
159 Grande.	Quissül.	213 Beber.	Cosseé.
160 Pequeño.	Cabjacgl.	214 Correr.	Paussg.
161 Fuerte.	Commacogl.	215 Bailar.	Icoott.
162 Viejo.	Sippcabeé.	216 Cantar.	Icoss.
163 Joven.	Jippé.	217 Dormir.	Iquim.
164 Bueno.	Comiplaj.	218 Hablar.	Icaabtom.
165 Malo.	Coggi.	219 Ver.	Joquetaá.
166 Muerto.	Cam.	220 Amar.	Majomassoo.
167 Vivo.	Japleé.	221 Matar.	Icobbiquej.
168 Frío.	Ekgmatlej	222 Sentarse.	Amtiglej.
169 Caliente.	Ibbé	223 Estar en pie, pa- rarse.	Icaffit.
170 Yo.	Mé.	224 Ir.	Icataj.
171 Tú.	Imquii.	225 Venir.	Iquiieben.
172 El.	Oveé.	226 Andar.	Pojtaj.
173 Nosotros.	Moveé.	227 Trabajar.	Icatickpm.
174 Vosotros.	Moveé-æmé.	228 Robar.	Icocoss.
175 Ellos.	Ippquii	229 Mentir.	Icamatisscalg.
176 Este.	Imquüjoaa.	230 Dar.	Maiiuseé.
177 Aquel.	Cogg.	231 Reir.	Icassom.
178 Todo, todos.	Catjoo.	232 Gritar.	Iquengl.
179 Mucho, muchos.	Quiíaa.	233 Bramar.	Icoaá.
180 Quien.	Toj.	234 Ladrar.	Iconcuej.
181 Léjos.	Icgjocáa.	235 Cacarear,	Jobaá.
182 Cerca de.	Issác.	236 Tronar.	Jinglaá.
183 Aquí.	Imcác.	237 Gotear.	Jitticg.
184 Allá.	Saaicapitte.	238 Charlar.	Cojpitiaajajuassaá.
185 Hoy.	Mojimonaá.	239 Lloviznar.	Jissilocj.
186 Ayer.		240 Gorjear.	Jobaü.
187 Mañana, (el día de).	Ampofibb.	241 Voluntad.	Icomssoó.
188 Sí.	Yoaa.	242 Memoria.	Imossecoc.
189 No.	Oom.	243 Pensamiento.	Iquimmoss.
190 Uno.	Taszó	244 Bondad.	Iquippeé.
191 Dos.	Couclej.		

245 Amor.	Majomssoo.	248 Tiempo.	Fojjaillajgé.
246 Olvido.	Imoscopjomott.	249 Razón.	Sigquipeé.
247 Verdad.	Qüüiat.	250 Pobreza.	Ovejlquemé.

Copia sacada de Documentos de la Dirección de Estadística.

DR. ANTONIO PENAFIEL.



SIERRA SERI, VISTA DESDE EL TIBURON



JACAL SERI CERCA DE LAGUNA CRUZ